Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy bowiem byliśmy w ― ciele, ― doznania ― grzechów ― przez ― Prawo działały w ― członkach naszych, aby ― przynieść owoce ― śmierci; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem byliśmy w ciele doznania grzechów przez Prawo działał działały w członkach naszych ku przynieść owoce śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy bowiem byliśmy w ciele, namiętności grzechów, przez Prawo, działały w naszych członkach, aby rodzić owoce śmierci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy bowiem byliśmy w ciele, doznania grzechów, (te) poprzez Prawo, działały sobie\* w członkach naszych ku przynieść owoce\*\* śmierci\*\*\*; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem byliśmy w ciele doznania grzechów przez Prawo działał (działały) w członkach naszych ku przynieść owoce śmierci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdy byliśmy w mocy ciała, grzeszne namiętności rozbudzane przez Prawo szalały w naszych członkach, rodząc owoce śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem byliśmy w ciele, namiętności grzechów, które *się wzniecały* przez prawo, okazywały swą moc w naszych członkach, aby przynosić śmierci owoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdyśmy byli w ciele, namiętności grzechów, które się wzniecały przez zakon, mocy dokazywały w członkach naszych ku przynoszeniu owocu śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem gdyśmy byli w ciele, namiętności grzechów, które przez zakon były, w członkach naszych, aby owoc przynosiły śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo bowiem wiedliśmy życie cielesne, grzeszne namiętności wzbudzane przez Prawo działały w naszych członkach, by owoc przynosić śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem gdy byliśmy w ciele, grzeszne namiętności rozbudzone przez zakon były czynne w członkach naszych, aby rodzić owoce śmierci; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy bowiem byliśmy w ciele, grzeszne namiętności rozbudzane przez Prawo działały w naszych członkach, żeby przynieść owoce śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo kiedy byliśmy w ciele, panoszyły się w nas grzeszne pragnienia posługujące się Prawem, abyśmy owocowali śmiercią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo kiedy byliśmy w ciele, grzeszne namiętności, [pobudzone] przez Prawo, działały w naszych członkach, tak że byliśmy plonem dla śmierci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopóki ulegaliśmy ciału, rządziły nami pobudzone przez Prawo grzeszne namiętności i wszystko, co robiliśmy prowadziło do śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy bowiem żyliśmy tylko ciałem, podlegaliśmy grzesznym żądzom, istniejącym w nas i podniecanym przez Prawo oraz przynoszącym owoc, który sprowadzał śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли ми були в тілі, то гріховні пристрасті, що є під законом, діяли в наших членах, щоб чинити плід смерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy byliśmy w ciele, z powodu Prawa działało w naszych członkach doznanie grzechu, dla przyniesienia owocu śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo gdy żyliśmy według swej starej natury namiętności związane z grzechami działały za sprawą Tory w rozmaitych naszych członkach, z takim skutkiem, że rodziliśmy owoc śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy bowiem byliśmy w zgodzie z ciałem, grzeszne namiętności pobudzane przez Prawo działały w naszych członkach, żebyśmy wydawali owoc ku śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy żyliśmy dla naszego grzesznego ciała, Prawo pobudzało nas do grzechu, co z kolei prowadziło nas do śmierci. |

1. 1) <x>520 5:21</x>; <x>520 6:21</x>; <x>520 8:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe też: "były działane". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ku przynieść owoce" - w oryginale oznacza skutek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ten przypadek odpowiada na pytanie: komu. czemu? [↑](#footnote-ref-5)